

## LOS COSTARRIQUENISMOS EN EL DRAE

*Gabriela Ríos González\**

### RESUMEN

En este artículo analizo los costarriqueñismos de las letras A y B que aparecen en la vigésima segunda edición del DRAE en forma digital, del año 2003. Se llevó a cabo una encuesta a 88 personas de edades entre 17 y 78 años, mujeres y hombres, de cinco provincias de Costa Rica. La encuesta tuvo como objetivo determinar el uso de cada uno de los términos. Se llegó a la conclusión de que hay algunos vocablos que son poco conocidos por las nuevas generaciones y otros que no comprendemos cómo llegaron a estar incorporados en el DRAE, ya que no aparecen en ningún diccionario de costarriqueñismos.

**Palabras clave:** Costarriqueñismos, DRAE, Lexicografía, Dialectalismos, Diccionario.

### ABSTRACT

In this article I analyze the Costa Rican Spanish words of the A and B letters that appear in the twenty second edition of the digital DRAE, of 2003. A survey was made to 88 people between 17 and 78 years, women and men in five provinces of Costa Rica. The survey has as goal to determine the use of each term. The conclusion was that there are some words that are unknown for new generations and others that we don't understand how they got to be in the DRAE, because they don't appear in any dictionary of Costa Rican Spanish words.

**Key Words:** Costa Rican Spanish words, DRAE, Lexicography, Dialect words, Dictionary.

*“Al igual que los bosques mudan sus hojas cada año,  
pues caen las viejas, acaba la vida de las palabras ya gastadas,  
y con vigor juvenil florecen y cobran fuerza las recién nacidas”*

*Horacio Arte Poética<sup>1</sup>*

“La Real Academia Española se fundó en 1713 por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena. Felipe V aprobó su constitución el 3 de octubre de 1714 y la colocó bajo su «amparo y Real Protección».

Su propósito fue el de «fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza». Se representó tal finalidad con un emblema formado por un crisol en el fuego con la leyenda Limpia, fija y da esplendor, obediente al propósito enunciado de combatir cuanto alterara la elegancia y pureza del idioma, y de fijarlo en el estado de plenitud alcanzado en el siglo XVI.

La institución ha ido adaptando sus funciones a los tiempos que le ha tocado vivir. Actualmente, y según lo establecido por el artículo primero de sus *Estatutos*, la Academia «tiene como misión principal velar porque los cambios que experimente la Lengua Española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico»<sup>2</sup>.

La Real Academia Española, desde que publicó la edición del Diccionario de la Lengua Castellana reducida a un tomo para su más fácil uso en 1780, se ha preocupado por el perfeccionamiento y actualización del Diccionario de la lengua española, agregando voces de toda el habla hispana. De esta manera, a través de los años se han ido incorporando gran cantidad de costarriqueñismos. En la vigésima segunda edición<sup>3</sup> existen 817 costarriqueñismos definidos, algunos de los cuales a nuestro parecer ya están en desuso o son poco conocidos por las nuevas generaciones. Esto genera toda una controversia sobre lo que debe ser catalogado como costarriqueñismo, qué características debe poseer una palabra para que merezca ser incluida en el DRAE, etc. Sin embargo, no entraré a disertar sobre el tema; será tarea pendiente para otra investigación.

Para efectos de esta investigación me limitaré a exponer los resultados obtenidos de una encuesta sobre los costarriqueñismos de las letras A y B incluidos en el DRAE. La encuesta es exploratoria, con una muestra de 88 informantes; algunos de ellos estudiantes de la Universidad de Costa Rica<sup>4</sup> y otros adultos<sup>5</sup>; todos fueron escogidos aleatoriamente.

Las edades de los participantes oscilan entre los 17 y los 78 años de edad. En el siguiente cuadro muestro las edades por rangos.

CUADRO 1  
Edad de los informantes por rangos

Edad	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
menos de 20	9	10.2	10.2
de 20 a 29	47	53.4	63.6
30 a 39	10	11.4	75.0
40 a 49	16	18.2	93.2
50 o más	6	6.8	100.0
Total	88	100.0	

Como se puede observar, el mayor número de personas según el rango está entre 20-29 años con 53.4% de la muestra total; mientras que el rango con menos informantes es el de 50 años o más, únicamente con 6 personas.

En la encuesta se les solicitó el lugar de residencia habitual; en otras palabras, el lugar en donde viven mientras no están en clases. Esto con el fin de determinar si algún sector del país presentaba alguna diferencia significativa. Ubiqué los datos por rangos de provincias; de tal manera que la muestra quedó conformada de la siguiente manera:

CUADRO 2  
Lugar de residencia habitual de los informantes

Provincia	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Alajuela	6	6.8	6.8
Cartago	14	15.9	22.7
Heredia	12	13.6	36.4
Puntarenas	2	2.3	38.6
San José	54	61.4	100.0
Total	88	100.0	

La mayor cantidad de informantes viven en San José, seguido por Cartago y luego Heredia. No tuvimos representación de Guanacaste ni Limón.

Por ser una encuesta aleatoria, no contamos con la misma cantidad de informantes masculinos que femeninos. En esta ocasión, obtuvimos un porcentaje mayor de mujeres que de hombres, tal y como se señala en el cuadro siguiente:

CUADRO 3  
Cantidad de informantes según sexo

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Hombres	27	30.7	30.7
Mujeres	61	69.3	100.0
Total	88	100.0	

El total de costarriqueñismos analizados en esta ocasión asciende a 122; la encuesta contenía la entrada y la definición que aparece marcada como costarriqueñismo. Se le dio al informante tres opciones para marcar una: La conozco, La uso y No la conozco. En algunas ocasiones los informantes conocen la palabra o la usan, pero con otro significado; también tendremos los casos

en que además de las acepciones incorporadas en el DRAE, los informantes utilizan o conocen otras definiciones. En estos casos, se les solicitó escribirlo a la par. Por cuenta de ellos, en algunas ocasiones, escribieron sinónimos que probablemente son los que más utilizan.

Para presentar los datos, lo haré para cada una de las entradas, daré el porcentaje de informantes según cada una de las casillas: En los casos en que los informantes copiaron otra definición, aparecerá el porcentaje por aparte acompañado por un asterisco e inmediatamente después del cuadro aporoto las acepciones o sinónimos suministradas por ellos.

En una última columna haré referencia a cuáles diccionarios de costarrriqueñismos aparece registrada la palabra; esto nos ayudará a tener una idea más clara de cuándo empezó a usarse en Costa Rica. Se podrá leer G. para el diccionario de Carlos Gagini; V. para el diccionario de Francisco Villegas; A. para el diccionario de Arturo Agüero; y Q. para el Diccionario de Miguel Ángel Quesada.

El número que aparece entre paréntesis a la par de las acepciones o sinónimos aportados por los informantes equivale a la cantidad de personas que las dijeron.

**abastecedor, ra.** m. C. Rica. Tienda de comestibles y otros enseres de uso doméstico.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
44.3%	2.3% *	53.4%	A. Q.

\* Pulpería (9), pulpe (1), pul (2), super(mercado) (3), que abastece (1), que surte (1)

**abejón.**(Del aum. de abeja). m. C. Rica y Hond. Nombre genérico de varias especies de escarabajo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
15.9%	84.1%		G. V. A. Q.

\* Escarabajo (1). Villegas lo define como “cuchichear”.

**abocar.** prnl. Bol., C. Rica, Guat., Ur. y Ven. Entregarse de lleno a hacer algo, o dedicarse a la consideración o estudio de un asunto.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
44.3%	1.1%*	19.3%	35.2% V. y Q. (abocarse)

\* Entregar (1), concentrarse (1).

Villegas lo define como “encontrarse inesperadamente con una persona o con algo”

**acabangado, da.**1. adj. C. Rica y Nic. Que tiene cabanga.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
36.4%	1.1%*	38.6% 2.3%*	21.6% G. V. A. Q.

\* Triste (4), despechado (1), ahuevado (1), melancolía (1), deprimido (1).

**acabangarse.**1. prnl. C. Rica y Pan. Llenarse de cabanga.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
45.5%	1.1%*	29.5% 1.1%*	22.7% Q.

\* Tristeza (2), melancolía (1), nostalgia (1), tener depresión (1).

**achaque.**(De achacar). m. pl. C. Rica y Nic. Indisposiciones, mareos o ascos que padecen las mujeres embarazadas.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
17.0%	83.0%		A. Q.

\* Dolores (1)

**achará.**1. interj. C. Rica. U. para indicar pesar.2. adj. C. Rica. Que da pena o conmueve.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
58.0%	4.5%*	30.7% 2.3%*	4.5%
G.V. A.Q.			

\* Charita (3), lástima (2), luto (1), atribuir algo (1), acharita (1).

**aciguatarse.**prnl. coloq. C. Rica. entristecerse.3. prnl. C. Rica. cansarse (ll tener cansancio).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
2.3%	3.4% 1.1%*	93.2%	V. A. Q.

\* Sólo como cansarse. Villegas lo define como “Decaer, arruinarse. Lástima que esa calle se aciguatara tan pronto”.

**acunar.** (De cuna). tr. C. Rica p. us. Meter al niño en la cuna

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
45.5%	2.3%*	4.5%	47.7%
A.			

\* Acurrucar al bebé (1), chinearlo (2)

**acupear.**1. tr. C. Rica. Defender, respaldar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
		100%	Ningún diccionario lo registra

El significado descrito por el DRAE es de la palabra acuerpar. De tal manera, que ningún informante la pudo reconocer. Es un error del DRAE.

**acusetas.**1. m. Bol., Col., C. Rica y Ven. acusete.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
37.5%	5.7%*	50% 3.4%*	3.4%
G. V. A. Q.			

\* Sapo (4), acusar a alguien (4), acusón (1), soplón (1) sapazo, s (1), metido (1) Parece ser que los informantes no comprendieron el término acusete.

**agazapado, da.**(De gazapo).1. adj. C. Rica. hipócrita.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
18.2%	1.1%*	76.1% 2.3%*	2.3%
A. Q.			

**agua: como ~ para chocolate.**1. loc. adv. Col., C. Rica, Cuba, El Salv. y Méx. En actitud colérica.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
50%	2.3%*	23.9% 1.1%*	22.7%
V. A. Q.			

\* Ambiente de pelea (1).

**aguachacha.**1. f. C. Rica, Hond. y Nic. aguachirle (ll bebida sin fuerza ni sustancia).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
34.1%	47.7% 4.5%*	13.6%	G. A. Q.

\* Café muy ralo (1); que algo es pura agua (1); conjunto de hierbas y sustancias (1); agua de sapo (1). Algunos de los informantes no comprendieron el término aguachirle.

**aguado, da.**(Del part. de aguar).adj. C. Rica, Ecuad., Méx., Perú y Ven. 1. Dicho de una persona: De espíritu poco vigoroso y entusiasta. U. t. c. s.2. adj. C. Rica. Dicho de un líquido: claro (ll que no está espeso).3. adj. C. Rica. Dicho de la ropa: holgada (ll ancha).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
21.6%	1.1%*	58.0% 14.8%*	4.5% G.A.Q

\* Aburrido (4). No todos los informantes conocían todas las acepciones: las acepciones 2 y 3 (4), la 2 (3) y las acepciones 1 y 3 (1).

**aguadulce.**1. f. C. Rica. Aguamiel preparada con papelón. Aguadulce fresca.2. f. Col. Cocción de agua y panela

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
12.5%	75% 11.4%*	1.1%	G. (agüidulce) A. Q.

Gran cantidad de informantes desconocían qué es papelón y panela; de tal manera que pusieron lo siguiente: bebida en la cual se pone una tapa de dulce a hervir y se toma el agua (1); agua con miel extraída de la caña de azúcar (1); bebida que se prepara con la tapa de dulce (1); agua con dulce de caña (1); preparado con tapa de dulce (1); bebida con tapa de azúcar (1), se toma caliente (1); bebida con tapa de dulce (1); bebida caliente endulzada con dulce de caña a veces con leche (1); bebida hecha con miel de tapa de dulce (1); bebida con tapa de dulce (1).

**agualotal.**1. m. C. Rica y Hond. Acumulación de agua en el suelo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
35.2%	1.1%*	37.5%	26.1% G. A. Q.

\* También agualotal (1).

**ahogador, ra.**1. f. C. Rica y Nic. ahorcadora.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
37.5%	2.3%*	9.1%	50% 1.1%* G. A. Q.

\* Artefacto que usan en el hocico los perros (1); ahogarse (1).

**ahorcar.**(De horca). prnl. fest. C. Rica y Cuba. Contraer matrimonio. prnl. C. Rica. atragantarse (ll ahogarse)

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
20.5%	5.7%*	53.4% 14.8%*	5.7% A. (ahorcarse) Q.

\* Únicamente la acepción 2 (12); lo uso como atragantarse o asfixiarse (1); no poder respirar (1); guindar (1); asfixia (1). Otras observaciones hacen alusión más bien a sinónimos de contraer matrimonio: suicidarse (1), matarse (1), embarcarse (1).

**ahoritica.**1. adv. t. coloq. Col., C. Rica, Cuba y Ven. ahorita.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
62.5%	37.5%		A. Q.

**ahuevado, da.**(Del part. de ahuevar).1. adj. C. Rica y Nic. Aburrido, fastidiado.2. adj. C. Rica. indolente (ll flojo, perezoso).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
12.5%	1.1%	75.0% 11.4%*	A. (agüevado) Q.

\* Algunos informantes sólo conocen una acepción: l(12), triste (1).

**ahuevar.** tr. C. Rica. Aburrir, fastidiar. U. t. c. prnl. prnl. C. Rica. No tener deseos de hacer nada.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	2.3%*	79.5% 2.3%*	1.1%
G. y A. (agüevlar) Q.			

\* Algunos informantes reconocieron únicamente una acepción 1(3); 2 (1); enristecer (1). La persona que no conoce la palabra es un hombre de 48 años que afirma que conoce el término ahuevado y ahuevazón, pero como verbo la desconoce.

**ahuevazón.**1. f. C. Rica. Aburrimiento, fastidio.2. f. C. Rica. indolencia.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
20.5%	4.5%*	70.5% 4.5%*	A. (agüevazón) Q.

\* Algunos informantes conocen únicamente la acepción 1 (8); tristeza (1).

**alacranero.**1. m. C. Rica. Lugar en donde hay muchos alacranes.2. m. C. Rica. Multitud de alacranes.3. m. Col., C. Rica, El Salv. y Hond. Conjunto de personas intrigantes o inescrupulosas.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
38.6%	4.5%*	13.6%	43.2%
A. Q.			

\* Algunos informantes conocen las acepciones 1 y 2 (2); 1 (1); 2 (1).

**alagartado, da.**(Del part. de alagartarse). adj. C. Rica y Hond. acaparador.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
36.4%	3.4%*	26.1% 2.3%*	31.8%
A. Q.			

\* Buchón (2); comí mucho (1); que es vago (1). Otros informantes pusieron la entrada que ellos conocen: lagarto (2)

**alagartarse.**(De lagarto).1. prnl. C. Rica, Guat., Hond. y Nic. Hacerse avaro u obrar con avaricia.2. prnl. C. Rica. acaparar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
34.1%	6.8%*	18.2% 1.1%*	38.6% 1.1%*
V. A. Q.			

\* Algunos informantes conocen únicamente la acepción 2 (5); 1 (1); pinche (1); agarrado (1); que se aprovecha de algo (1); abuchonarse (1). Villegas lo define como 'abalanzarse a coger algo: No diga que vamos a repartir cerveza porque todos se alargatan'.

**alaste** adj. C. Rica, Hond. y Nic. viscoso.2. adj. C. Rica. Soso, insípido y algo astringente.3. adj. C. Rica. Dicho de un alimento: correoso.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
3.4%	1.1%*	1.1%	94.3%
G.A.Q.			

\* Como algo pegajoso (1).

**albureado, da.**1. adj. C. Rica. Dicho de un animal: Que está en celo.2. adj. C. Rica. Deprimido, rendido de cansancio.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
18.2%	8.0%*	8.0% 2.3%*	63.6%
V. A. Q.			

\* Que tiene mucho que hacer (1); que tiene actitud pesimista por algo que lo puede afectar (1); que tiene muchas cosas que hacer y no sabe cómo iniciar (1); alborotado (2); que está desconcentrado (1), confundido (1); 2 (2); 1(1). Villegas registra alburar como 'engatusar: Esa muchacha tiene alburado al pobre Juan'.

**alburear**.1. tr. C. Rica. Confundir, atontar. prnl. C. Rica. Sentirse atraído por alguien o algo

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9%	8.0%	9.1%	59.1%
A.Q.			
* Que tiene mucho que hacer o que alguien lo distrae (1); tomar o mostrar una actitud pesimista por algo (1); hacer que alguien tome una actitud pesimista (1); enredado (1); perdido, atarantado (1); 2(2).			

**alepato**.1. m. C. Rica. chinche (ll insecto hemíptero).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	1.1%*	6.8%	77.3%
A. Q.			
* Algo feo.			

**aleteo**.1. m. C. Rica. Actitud violenta o sorpresiva. U. m. en pl.4. m. C. Rica. rodeo (ll escape para eludir algo). Andar con aleteos.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9%	18.2%*	22.7%	27.3%
6.8%*			
Q.			
* Mover las alas (8); quitar aletas de tiburón (2); aleteo de los peces (5); aleteo de animales (1); no se ponga en eso (1); no se queje (1); no se abuse (1); afeminado-playito (1); cuando no puede hacer algo y da el último aleteo (1); manoteo de las personas cuando están enojadas (1).			

**alfabeto, ta**.(Der. regres. de analfabeto).1. adj. Col., C. Rica, Ecuad., Par. y R. Dom. Que sabe leer y escribir. U. t. c. s

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
42%	5.7%*	39.8%	9.1%
3.4%*			
Ningún diccionario lo registra			
* Abecedario (9)			

**allicrejo**.(Quizá cruce de animal y cangrejo).1. m. C. Rica, El Salv., Hond. y Pan. Persona débil, flaca y floja.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	8%	76.1%	G. (con otra definición); V. A. y Q.
1.1%*			
* Desnutrido (1); ralito (1).			

Gagini lo define como 'es en Guatemala: caballo viejo y flaco, rocín. Cualquier bicho con figura de araña, y por extensión la caballería flaca y enclenque. La palabra es formada de animal y cangrejo. En Costa Rica se aplica también a persona. Parece contracción de alacranejo'.

Villegas lo define como 'persona, animal o cosa feos y de mal aspecto'.

**alipego**.1. m. despect. C. Rica y Hond. Persona que se pega a otros o los acompaña.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
27.3%	5.7%*	6.8%	60.2%
G. V. A. Q.			
* Cariñoso (1); arrimado (1); pega (1); corte de carne (3).			

**alistador**.1. m. C. Rica, Hond. y Nic. Operario que prepara y cose las piezas del calzado.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	3.4%*	9.1%	63.6%
1.1%*			
3.4%*			
A. Q.			
* Preparar algo, no necesariamente zapatos (5); alguien que prepara algo, lo ordena y empaca (2); el encargado de preparar el encargo (1).			

**alistar** (De listo).tr. C. Rica y Nic. Preparar y coser las piezas del calzado

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
13.6%	20.5%	19.3%	34.1%
9.1%*			
3.4%*			
A. Q.			
* Preparar diferentes cosas, ya sea ropa, comida, lo que sea (1); preparar algo, no necesariamente zapatos (22); estar listo (3); preparar algún objeto (1); prepararse para salir (4); vestirse (2); mudarse (2);			

**alitranco.**1. m. C. Rica. Hebilla que en la parte trasera tienen los pantalones y chalecos para ajustarlos a la cintura.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
4.5%	1.1%*	1.1%	93.2%
G. V. A.			

\* Pasa faja (1); puente (1).

**almorzado, da.**(Del part. de almorzar). f. Bol., Col., C. Rica, Ecuad., Méx. y Nic. Almuerzo copioso y agradable.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
38.6%	8%*	23.9%	20.5%
	6.8%*	2.3%*	A. y Q. (almorzada)

\* Qué ya almorzó (8); forma verbal (1); adjetivo, ya estoy almorzada (1); del verbo almorzar (he almorzado) (1); que terminó de almorzar (1); persona que ya comió (3).

Con la definición que registra el DRAE, en Costa Rica la utilizamos únicamente en femenino, tal y como la registran los diccionarios de costarrriqueñismos. De ahí la confusión que les causó a los informantes.

**amarroso, sa.**(Var. de amargoso).1. adj. C. Rica y Hond. Dicho de una fruta: Astringente, áspera al paladar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
1.1%	3.4%	9.1%	86.4%
G. A. Q.			

\* Marroso (1); que no devuelve las cosas (1); mancho-so (1); amargo (1).

**andar:** tr. C. Rica, El Salv., Hond. y Nic. Llevar algo consigo. Andar un vestido verde, dinero, carro.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
20.5%	11.4%*	58%	2.3%
	6.8%*	1.1%*	G. A. Q.

\* También cuando se refiere que una pareja son novios (3); caminar (13); andar en un lugar (1); andar con un grupo de amigos (1); cargar algo (1); ando con muchas cosas (1); llevar (1); viajar en bicicleta, carro, motocicleta (1).

**andarivel.**(Quizá del cat. andarivell, y este del it. andarivello). m. C. Rica. Mecanismo que se usa en las fincas bananeras para transportar fruta.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
11.4%	10.2%	78.4%	A. Q.

**angú.**(Voz indígena).1. m. C. Rica y Hond. p. us. Papilla de plátano o guineo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
6.8%	1.1%*	19.3%	72.7%
G. A. Q.			

**anticuco, ca.**1. adj. C. Rica, Hond. y Nic. Muy viejo y anticuado

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	4.5%	80.7%	A. Q.

**añal.**(Del lat. annālis).m. pl. C. Rica, Guat., Hond., Méx., Nic. y Ven. Muchos años, mucho tiempo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
45.5%	48.9%	5.7%	A. y Q. (plural)

\* Añales (muchos años) (1).

**apantallado, da.**1. adj. C. Rica, Hond. y Méx. En lenguaje juvenil, atónito.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
40.9%	1.1%*	38.6%	14.8%
	4.5%*		Q.

\* Apantallar: finge hacer algo (1); llegó apantallando con un carro (1); aparentar (4).

**aparchonar.**1. tr. C. Rica. Llenar de manchas.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
30.7%	1.1%*	53.4%	2.3%*
		12.5%	Q.

\* Parchoneado.

**apolismar.** prnl. C. Rica, P. Rico y Ven. Acobardarse, estar atontado.4. prnl. C. Rica. Decaer en materia de salud.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
2.3%	1.1%*	96.6%	G. (apolismarse) Q. (Guanacaste: apolismarse)

\* La acepción 1 (1); pendejo (1).

**apuntalar.** tr. C. Rica. Tomar un refrigerio. U. m. c. prnl.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
26.1%	4.5%*	10.2% 1.1%*	55.7% 2.3%*	A.

\* Comerse un puntalito (2); apuntalar las matas de banano (1) (Aguero registra esta definición); tomar niveles (1); sostener o apoyar algo (1); lo conozco como apuntar (1).

**argolla.**(Del ár. hisp. *alǧúlla*, y este del ár. clás. *ǧull*, cepo, instrumento hecho de dos maderos gruesos). f. C. Rica, Ecuad., Hond. y Perú. camarilla.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
12.5%	19.3%*	31.8% 13.6%*	22.7%	V. A. Q.

\* Arete (13); objeto redondo; anillo (3); aro (2); cuando una persona se lleva bien con otra (1); llevarse muy bien con alguien y que los demás tengan envidia (1); pieza de bisutería o joyería (3); unión de personas para beneficiarse mutuamente dentro de un grupo mayor (1); ser el predilecto de alguien (1); que se obtienen favores especiales por ser conocido de un jerarca (1); complicidad (1); clientelismo (1); favoritismo y corrupción (1); cuando una persona tiene buenos tratos con otra persona (1); que se aprovecha de tener amistades en algún lugar para obtener un beneficio (1); personas con más privilegios que los demás (1); personas que ocupan siempre a las mismas personas (1); estar en un grupo privilegiado (1); estar dentro de un grupo de personas (1).

Villegas lo registra pero con el significado ‘costura trasera de los pantalones. Traer de la

argolla. Tratar áspera o groseramente: En casa traen al pobre criado de la argolla’.

El DRAE registra para Cuba y Venezuela ‘Pendiente en forma de aro’.

**arracache.**1. m. C. Rica. Tubérculo de la arracacha.2. m. pl. despect. C. Rica. Pies de una persona.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
9.1%	13.6%*	43.2% 30.7%*	3.4%	A. Q.

\* Únicamente la acepción 1 (28); picadillo (4).

**arragre.**1. m. C. Rica. Avispa negra que tiene la característica de enredarse en el pelo.2. m. C. Rica. Panal de dicha avispa.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
4.5%	1.1%*	5.7% 1.1%*	86.4% 1.1%*	G. A. Q.

\* La acepción 1 (1); enreda pelo; arraile.

**arrancar.**(De or. inc.) prnl. C. Rica. encolerizarse. arrancársele a alguien.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
22.7%	4.5%*	60.2% 10.2%*	1.1% 1.1%*	G. A. Q.

\* Encender el carro (4); quitar con fuerza (1); empezar (1); encender algo (2); desprender algo (1); extraer algo (1); tomar o cortar algo (1); arrancar algo (1); enojarse (2); irse (1); sacar (1); quitar (1); empezar algo (1); arrancado (1); chiva (1).

**arratonamiento.**1. m. C. Rica. calambre (ll contracción involuntaria de un músculo).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
6.8%	1.1%*	90.9% 1.1%*		Q.

**arratonar**.1. tr. coloq. Chile y Cuba. acobardar. U. t. c. prnl.2. prnl. C. Rica. Sufrir calambres (ll contracciones musculares involuntarias).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
5.7%	93.2%	1.1	Q.

**arrechar**.1. tr. C. Rica y El Salv. enojar (ll causar enojo). 2. intr. Am. Cen. y Méx. Dicho de una persona: Ponerse arrecha.3. intr. Am. Cen. Sobrar animación y brío.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
50%	3%*	12.5%	34.1%	Q.

\* Nicaragüense (1); dicho nicaragüense (1), rechio (1).

**arrecho, cha**.(Del arrectus, part. pas. de arrigere, enderezar). adj. Col., C. Rica, El Salv., Hond. y Ven. Dicho de una persona: Iracunda, de mal carácter o carácter fuerte. adj. coloq. C. Rica. En lenguaje estudiantil, que tiene suerte.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
43.2%	17%	22.7% 2.3%	14.8%	G. A. Q.

\* Persona con pocos modales (1); desordenado (1); polo (1); muy capaz (1); muy carga (3); persona aprovechada (1); injusto (1); no sea nicaragüense (1); nicaragüense (1); dicho nicaragüense (1); colérico (1); jugársela (1); muy galleta (1). La acepción 1 (5); la acepción 2 (3).

**arriera**.1. f. Col. y C. Rica. Hormiga grande de color generalmente rojizo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
17%	1.1%*	5.7%	73.9% 2.3%*	G. (plural) A. Q.

\* Hormiga zompopa (2); pleitero (1); que arrea animales (1).

**arrocero, ra**.f. C. Rica, Cuba y Ur. Establecimiento donde se procesa el arroz.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
51.1%	4.5%*	28.4% 2.3%*	12.5% 1.1%*	A. Q.

\* Olla arrocera (3); persona que cultiva arroz (4). El DRAE incluye la acepción 'Olla eléctrica en la que se cuece arroz', pero únicamente para Cuba.

**arrodajarse**.(De rodaja).1. prnl. C. Rica. Sentarse con las piernas cruzadas, al estilo de los orientales.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
13.6%	4.5%	80.7% 1.1%*	G. V. A. Q.

\* Sentarse como indio (1).

Gagini en el diccionario de 1918 registra la siguiente definición: "Lo trae la Academia como provincialismo de Costa Rica y es este quizá el único que figura en el Dicc. La definición, sin embargo, no es exacta, pues no significa 'sentarse en el suelo', sino sentarse en cualquier parte, pero con las piernas en rodaja, a la manera de los orientales".

Quise presentar la definición de Gagini porque nos da una idea de a partir de cuándo se empezaron a incluir los costarriqueñismos en el DRAE.

**arrollado**.(Del part. de arrollar). m. Arg., C. Rica, Hond. y Ur. brazo de gitano.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios	
9.1%	22.7%*	9.1% 6.8%*	48.9% 3.4%*	A. Q.

Esta palabra presenta el inconveniente que fue definida con un término propio del español de España; por lo tanto, los costarricenses no lograron reconocer la definición. De tal manera

que escribieron el mismo significado, pero de la manera cómo ellos lo entienden.

\* Postre (1); queque de arrollado (1); tipo de repostería (14); arrollado de comer (1); tostel (1); con una secuencia de dobleces (1); repostería la cual se enrolla y se le pone algún relleno (1); envuelto (1); arrollado de comida (1); algo que se hace rollito (1); arrollado de pan o carne (1); pan con relleno (1); desbarata (1); vencer (1); atropellado (5).

**arrumar.**(Del neerl. ruim, espacio, lugar). tr. C. Rica y Ven. arrumar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
		100%	En ningún diccionario está registrado

El término que registra Agüero es arrumar.

**atacar.**(Del it. attaccare [battaglia], comenzar [la batalla]). prnl. C. Rica. Echarse a llorar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
27.3%	6.8%*	52.3% 6.8%*	6.8%
			A. y Q. (atacarse)

\* Irse en contra de otra persona (1); agredir a alguien (2); golpear a alguien (2); el ataque de un perro u otro animal (1); atacar a una persona (3); ofender (2); enfrentarse (1); destruir (1); perjudicar (1).

**atado, da.**(Del part. de atar). m. C. Rica y El Salv. Conjunto de dos tapas de panela, colocadas una contra otra.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9%	12.5%*	15.9% 6.8%*	38.6% 2.3%*
			G. (atado de dulce); A. y Q.

\* Convivir con alguien (1); juntado (1); amarrado (13); atado a algo (1); unir dos objetos con un mecate (1); estar atado (1); sujetar algo o estar sujetado (1).

**atenido, da.**1. adj. C. Rica y Hond. Dicho de una persona: Que gusta de vivir a costa de los demás.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
13.6%	83% 2.3%*	1.1%	A. Q.

\* Montado (1); aprovechado (1).

**aterro.**1. m. C. Rica. Obstrucción causada por un derrumbamiento de tierra.2. m. C. Rica. Conjunto de cosas. Aterro de vasos, de frutas, de gente.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	5.7%*	55.7% 15.9%	8%
			G. (aterrar) V. A. Q.

\* Sólo conocen la acepción 2 (12); la acepción 1 (2); muchas cosas (1); mucho: estudió un aterro (1).

**atilitar.**(De tilinte).1. tr. C. Rica, El Salv. y Hond. Poner tensa una cuerda.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
29.5%	1.1%*	47.7%	21.6%
			G. V. A. Q.

**atojar.**1. tr. C. Rica y Cuba. Azuzar a un perro, incitarlo para que ataque

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
1.1%	10.2%	88.6%	G. A. Q.

**atol.**1. m. C. Rica. Atole con huevos y especias, como canela, clavo o vainilla.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
17%	3.4%*	75% 2.3%*	2.3%
			G. V. A. Q.

\* Sustancia espesa (1); algo espeso que se debe tomar (1); bebida de maicena (1), leche y azúcar (1); maicena (1); bebida que se hace con piña o leche y maicena (1).

Villegas lo define como ‘barro: y un momento después peleábamos atol y titiritábamos de frío’.

**atolillo.**(De atole).1. m. C. Rica y Nic. Gachas de harina de maíz, azúcar y huevo. dar ~ con el dedo a alguien.1. fr. C. Rica. dar atole con el dedo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
25%	1.1%*	45.5% 4.5%*	23.9% G. V. A. Q.

\* Diminutivo de atol (1); únicamente la acepción 2 (3).

Villegas lo define como ‘engañar, embaucarle a uno: Uds no lo saben pero les están dando atolillo con el dedo’.

**atollar.**(De a-1 y tolo).1. tr. C. Rica. golpear.2. tr. C. Rica. Meter en un enredo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
36.4%	12.5%*	11.4% 9.1%*	30.7% A. Q.

\* Únicamente la acepción 2 (8); ensuciarse con algo (1); llenarse de lodo (1); llenarse de comida (1); llenar (1); embarrar de algo a (5); untar (1); ponerle mantequilla al pan (1).

**atorrante, ta.** m. coloq. C. Rica, R. Dom. y Ur. Vagabundo sin domicilio fijo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
27.3%	9.1%*	19.3% 8%	36.4% V. Q.

\* Arrogante( 1); pesado (1); vago (1); odioso (1); atravesado (1); tonto (1); persona que se cree superior (1); ignorante (1); odios (1); desfachatez (1); descaro (1); presumido (1); alguien que cae muy mal (1); bullicioso (1); escandaloso (1); que cae mal (1); odioso (1); presumido (1); un pesadito (1); persona presumida (1); persona pesada (1); orgullosa (1).

Villegas lo define como ‘Vago, callejero: ¿Quién es ese atorrante que está ahora en el parque’. Lo encuentra en diccionarios de Arg. y Bol.).

**atracar.**(Del ár. [a]traqqà, y este del ár. clás. taraqqà, propiamente ‘ascender’). tr. C. Rica y Cuba. estafar (ll pedir o sacar dinero con engaños).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
13.6%	3.4%*	72.7% 5.7%*	4.5% A. Q.

\* Comer mucho (1); tramar (1); mentiroso (1); aprovechado (1); tonto (1); llegar a puerto (1); arrimar una embarcación a puerto (1); llegar a un lugar (1); dar por la nuca (1).

**aventar.**(De viento). tr. C. Rica. robar (ll tomar para sí lo ajeno).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
29.5%	17%*	9.1% 4.5%	36.4% 3.4%* V. Q.

\* Irse de un lugar (1); tirar (7); limpiar un producto por ejemplo frijoles levantándolos en una batea y luego bajándolos (1); lanzar algo (4); arrojar (2); llenarse de gases (1); aventado (1); persona que hace las cosas sin pensar (1); dar ride a un persona (1); ganar (1); trasladar a alguien (1); salir corriendo (1); atrevido (1); atreverse: se aventó al destino (1).

**aventón.**(De aventar).1. m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Pan. autoestop.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
45.5%	11.4%*	33% 5.7%*	4.5% Q.

\* Pedir ride (4); cuando una persona lleva a otra en su carro (4); llevar a alguien (2); paseo muy rápido (1); que alguien lo alcance en un carro y lo lleve (la persona va caminando) (1); que me llevó a un lugar (1); pedir ayuda para trasladarse de un lugar (1).

**ayote.** (Del nahua ayotli, calabaza).1. m. Am. Cen. y Méx. calabaza (ll fruto).2. m. C. Rica y Hond. Persona tonta.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	4.5%*	61.4% 18.2%*	1.1%
G. V. A. Q.			

\* Únicamente conocen la acepción 1 (15); trasero de alguien; cabeza muy grande (3); la acepción 2 (1).

**azurumbar.**(De la misma raíz de zurumbático).1. tr. C. Rica. Aturdir, atontar, confundir.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
35.2%	31.8% 1.1%*	31.8%	1.1%*
G. V. A. Q.			

**babosada.**(De baboso).1. f. coloq. Col., C. Rica, El Salv., Méx. y Pan. Necedad, tontería.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
15.9%	81.8% 1.1%*	1.1%	1.1%*
V. A. Q.			

**bagaces.**(De Bagaces, ciudad de Costa Rica).1. m. C. Rica. Variedad de queso blanco duro, que se consume rallado.de Bagaces a Liberia.1. loc. adv. C. Rica. Vagueando, sin hacer nada.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
30.7%	5.7%*	38.6% 12.5%*	12.5%
G. (Ciudad de Guanacaste) A. Q.			

\* Ciudad de Guanacaste (2); únicamente la acepción 2 (14).

**bala.**(Del fr. balle, y este del franco \*balla, pelota; cf. al. Ball).. f. C. Rica. Hormiga agresiva, larga y negra con pintas amarillas.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
33%	4.5%*	17% 4.5%*	38.6%
A. (persona antipática) Q.			

\* Proyectil (3); lo que va adentro de una pistola (1); rápido (3); lo que dispara una pistola (1); lo de la pistola (1); bala de pistola (1); munición de arma (1); de un arma (1); utilizado por las armas de fuego (1).

**baldado**1.1. m. Col. y C. Rica. Contenido de un balde (ll cubo).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	11.4%	68.2% 1.1%*	1.1%*
A. Q.			

\* La conozco por baldazo.

**baldazo.** m. C. Rica. chaparrón (ll lluvia recia).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	1.1%*	83% 1.1%*	1.1%*
A. Q.			

\* Acción de vaciar el contenido de un balde.

**bambusal**.1.1. m. C. Rica. Terreno poblado de caña de bambú.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
36.4%	19.3%	44.3%	44.3%
A. (lo registra con z: bambuzal) Q.			

**bandola** f. C. Rica. Subdivisión de una rama de cafeto.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
5.7%	22.7%	71.6%	71.6%
A. Q.			

**baratero, ra.**(De barato). m. C. Rica. Administrador de una casa de juego o de un billar

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
2.3%	3.4%*	1.1%	93.2%
No aparece en ningún diccionario			

\* Persona que tiende a dar descuentos (1); estar en promoción (1); alguien que vende objetos a un precio muy bajo (1).

Agüero y Quesada registran el término **baratieri**.

**barbacoa.**(Quizá del taíno *barbacoa*, conjunto de palos puestos sobre un hueco a manera de parrilla, para asar carne). f. C. Rica. emparrado (ll armazón que sostiene la planta trepadora).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	10.2%*	26.1% 8%*	34.1% 2.3%*
G. A. Q.			

**barbear.** intr. C. Rica. reprender.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
21.6%	9.1%*	5.7% 4.5%*	58% 1.1%*
G. (Hacer la barba, afeitarse, rasurar) A. Q.			

\* Rasurarse (5); quitarse la barba (1); hacer la barba (1); quitarse la barba (1); afeitarse (2); cortar pelo (1); adular (1); regañar (1).

**barbudo, da.**(De barba). m. C. Rica. Pez de río que se caracteriza por tener dos salientes delgados a uno y otro lado de la boca.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
27.3%	18.2%*	27.3% 13.6%*	12.5% 1.1%*
G. V. A. Q.			

\* Persona con mucha barba (12); vainica envuelta en huevo (17); alguien con mucho vello en la cara (1); persona que tiene el pelo largo y desgreñado (1); fritura relleno de queso o de carne (1); plato de canelones y huevo (1); mujer con barba (2).

Villegas lo define como 'habichuelas cocinadas en grupos de cuatro o cinco y envueltas en huevo batido que luego se fríen'.

**barra:** f. Arg., Bol., Col., C. Rica, Par. y Ur. Grupo duradero de amigos que comparten intereses comunes y suelen frecuentar los mismos lugares. f. Col., C. Rica, Guat., Hond. y Nic. Conjunto de seguidores de un partido político.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
18.2%	5.7%*	63.6% 12.5%*	A. Q.

\* Únicamente la acepción 1 (5); la acepción 2 (1); con sentido despectivo (1); el mostrador en una cantina, sobre el que ponen las bebidas (1); área de un bar (2); área en un restaurante o bar (1); barra de chocolate (1); barra de bicicleta (1); turba (1).

**barzón, na.**(De or. inc., acaso de \*brazón, der. de brazo). m. C. Rica, El Salv. y Hond. coyunda (ll correa o sogá con que se unen los bueyes).dar, echar, o hacer, barzones.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
2.3%		96.6% 1.1%*	G. A. Q.

\* Lo que conozco es chilló o coyunda (1).

**batazo.** m. C. Rica. Acierto o casualidad favorable.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
8%	1.1%*	87.5% 2.3%*	1.1% A. Q.

\* Güaba (1); jugada en béisbol (1).

**batear.** tr. coloq. C. Rica y Cuba. Contestar correctamente las preguntas formuladas en un examen o en otra circunstancia.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
4.5%	2.3%*	89.8% 3.4%*	A. Q.

\* Seleccionar la respuesta de algo entre varias opciones recurriendo al azar (1); acción de un juego (1); béisbol (1); golpear la pelota con un bate (5); contestar cualquier cosa (1).

**bellota.**(Del ár. hisp. ballūṭa, este del ár. clás. ballūṭa, y este quizá del gr. βαλανωτή, fruto en forma de bellota). f. C. Rica. Grano de café listo para ser procesado. f. pl. C. Rica. Ojos de una persona.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	19.3%*	10.2% 5.7%*	44.3% A. Q.

\* Únicamente la acepción I (7); fruto del árbol de pino o ciprés (7); tipo de semilla (1); las que comen las ardillas (1); objeto que se pone de adorno en navidad (1); componente de un ciprés (1); parte del árbol de pino (1).

**bijagua.1.** f. C. Rica y El Salv. Planta silvestre de la familia de las Marantáceas, cuyas hojas se emplean para envolver alimentos.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	2.3%*	8%	75% G. y A. (Vijagua, lugar) Q.

\* Un lugar en Costa Rica (1); lugar de Upala (1).

**binazo.1.** m. C. Rica. chisme (ll noticia que pretende indisponer).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
38.6%	1.1%*	50% 1.1%	9.1% (vinazo) Q.

El DRAE lo escribe con B cuando debería escribirse con V. Para efectos de este trabajo respetamos la grafía del DRAE.

**binear.1.** tr. C. Rica. fisgonear

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	77.3% 2.3%*	1.1%	A. (Vinear) Q.

\* Chepear (2); parar la oreja (1).

El DRAE lo registra con B cuando debería escribirse con V. Para efectos de este trabajo respetamos la grafía del DRAE.

**birrioso, sa.**(De birria). adj. C. Rica. febril (ll que tiene fiebre).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
		100%	No aparece en ningún diccionario

Desconocemos de dónde tomó el DRAE este término porque no aparece registrado en ningún diccionario de costarriqueñismos y el 100% de los informantes dijo desconocerla.

**bizcocho.**(De bi- y el lat. coctus, cocido). m. C. Rica. Pastelillo de harina de maíz aliñado con queso y horneado. m. C. Rica. Rosquilla de maíz tostada y pequeña.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
3.4%	90.9% 5.7%*		G. V. A. Q.

\* Sólo la primera acepción (1); la segunda acepción (1); persona con estrabismo (1).

Villegas lo define como 'echar bizcocho: hacer nudos en la ropa'.

**boca.**(Del lat. *bucca*, voz de or. celta; cf. galo *boc[c]a*). f. C. Rica, El Salv. y Hond. tapa (ll pequeña porción de alimento). f. pl. C. Rica. En las carboneras, carbón grueso que se coloca sobre el menudo.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
11.4% 8%*	35.2% 21.6%*	22.7%	A. Q.

\* Únicamente la acepción 1 (15); parte del cuerpo (8); elemento que se encuentra en el rostro (1); comida entrada (1); órgano del sistema digestivo (1); boca del estómago (1); orificio para alimentarse (1); donde está la lengua (1).

**bodega.**(Del lat. *apothēca*, y este del gr. *ἀποθήκη*, depósito, almacén). f. C. Rica, Ecuad., Hond. y Méx. almacén (ll local donde se depositan géneros).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
8%	92%		Q.

**bodoque.**(Del ár. hisp. *búnduq*, avellanas, este del ár. clás. *bunduq*, y este del gr. *ῥάκουρον ποντικόν*, [nuez] pónica). m. C. Rica, El Salv., Guat. y Hond. Pelota o pedazo informe de papel, masa, lodo o cualquier otro material blando.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9% 1.1%*	65.9% 5.7%*	3.4%	A. Q.

\*También para alguien gordo (1); niño gordito (1); gordo apretadito (1); un bebé gordito (1); que tiene forma de pelota o esfera (1); bebé pequeño muy gordo (1); gordo (1).

**bolado.**(De *bola*). m. C. Rica. asunto (ll negocio).3. m. C. Rica. comisión (ll encargo). agarrar alguien ~s.1. fr. C. Rica. Recoger ideas para su propio provecho. agarrar el ~ a alguien.1. fr. C. Rica. comprender (ll entender)

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9% 6.8%*	42% 11.4%*	15.9%	G. V. A. Q.

\* Únicamente conocen la acepción 1(3); la acepción 2 (2); la acepción 3 (5); la acepción 4 (4); además intrépido, valiente, arriesgado (1); está como loco (1); avanzado: hizo un trabajo muy bolado (1); ayuda (1); en futbol americano lanzamiento de una moneda para decir la posición del campo al inicio del juego (1).

Villegas lo define como ‘jugarreta, truco: como es muy difícil ir, vamos a hacer un bolado’.

**bolero, ra.**(De *bola*). m. C. Rica. boliche (ll juguete).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
23.9% 11.4%*	11.4%	42% 2.3%*	G. A. Q.

\* Baile (7); género musical (5); prenda de vestir que se coloca sobre la blusa (4); canción (1); chaleco (1); sueta pequeña (1); prenda femenina parecida a una sudadera (1); chaqueta (1); persona que limpia zapatos (1); limpiar los zapatos (1); música (1).

**bolincha.**1. f. Arg. y C. Rica. canica2.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
15.9%	84.1%		Q.

**bolsear**.1. tr. C. Rica, Guat., Hond. y Méx. Quitarle a alguien furtivamente lo que tenga de valor.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
37.5%	1.1%*	38.6%	22.7%
G. V. A. Q.			

**bombeta o bombetas**.1. adj. despect. C. Rica. Orgullosa, creído, presumido

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
8%	11.4%*	64.8%	14.8%*
1.1%			
A. Q.			

\* Persona que tiene ideas y hace cosas impredecibles (1); que se entromete y quiere ser parte de todo (1); que se inmiscuye en los asuntos de los demás (1); persona que le gusta figurar, pero no posee estatus o prestigio (1); alguien que se mete en todas las actividades que pueda (1); metiche (4); muy apuntado en todo (1); se mete en todo (4); payaso (1); tonto (1); bombas explosivas (1); que no sabe nada (1); fuego artificial (1); entrometido (1); lo que explota en las fiestas (1); juego de pólvora (1).

**bombo-a**: 24. f. Col., C. Rica, Hond., Méx., R. Dom. y Ven. pompa (ll ampolla).25. f. Col., C. Rica, Hond. y Ven. globo (ll receptáculo de materia flexible).26. f. C. Rica. gasolinera (ll establecimiento donde se vende gasolina).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
14.8%	5.7%*	46.6%	15.9%
15.9%			
1.1%*			
En masculino no aparece registrado en ningún diccionario. Como femenino G. A. Q.			

\* Conoce únicamente la acepción 1 (2); la acepción 2 (8), la acepción 3 (5); tambor (1); instrumento musical (3)

**boronero**.1. m. C. Rica. Conjunto de boronas (ll migajas).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
12.5%	1.1%*	77.3%	9.1%
G. (borona)			
A. Q.			

\* Moronero (1).

**botado, da**.1. adj. Col., C. Rica y Hond. Dadvoso, espléndido, manirroto, que le gusta convidar.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
12.5%	85.2%	1.1%*	1.1%*
G. V. A. Q.			

\* Que lo dejaron rezagado (1).

**botar**.(Del germ. \*bōtan, golpear). tr. C. Rica, Cuba, El Salv. y Ven. Tirar, dejar caer. Botar un edificio. El árbol bota las hojas.6. tr. C. Rica, Cuba, Hond. y Ven. Dilapidar bienes, especialmente dinero.7. tr. C. Rica, Cuba y Ven. Despedir a alguien de un empleo. tr. rur. C. Rica y Hond. Cortar árboles, arbustos o matorrales.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
9.1%	1.1%*	76.1%	12.5%*
1.1%*			
G. A. Q.			

\* La acepción 1 (15); la acepción 2 (5); la acepción 3 (7); la acepción 4 (2).

**botaratas**.1. adj. Col. y C. Rica. derrochador. U. t. c. s.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
20.5%	34.1%	45.5%	45.5%
G. A. Q.			

**botella**.(Del fr. bouteille, y este del lat. butticŭla). f. C. Rica. Empleado innecesario.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
9.1%	14.8%*	5.7%	58%
8%*			
4.5%*			
V. A. Q.			

\* Recipiente (15); medida para líquidos; envase (6); acompañante en un vehículo (1); embotellamiento en la vía (1); cuello de botella (1); utensilio para guardar líquidos (1).

Agüero lo define como “(cubanismo aclimatado en Costa Rica desde hace medio siglo) f. Empleo que es una prebenda, innecesario. //2. com. Empleado innecesario, sinecura, que

disfruta de una prebenda. La política es causa de que haya muchas y muchos botellas en la administración pública”.

Villegas lo define como ‘Persona que recibe dinero del gobierno sin tener empleo ni merecer el dinero: Hace algunos años había muchas botellas, ahora quedan menos’.

**botellita.1.** f. C. Rica. Cada una de las unidades que compone el mesocarpio de los cítricos, donde está almacenado el jugo

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
13.6%	10.2%*	29.5% 6.8%*	38.6% 1.1%*
			Q.

\* Juego en donde se utiliza una botella (6); botella pequeña (4); envase pequeño (2); recipiente (1); recipiente pequeño (1); diminutivo de botella (2); en un dicho: botellita de ajedrez, todo lo que digas será al revés (1).

**bozorola.1.** f. C. Rica. Borra que queda del café, después de colado

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
15.9%	45.5% 1.1%*	36.4% 1.1%*	Q.

\* Broza (2); bazorola (1).

**brete.**(Quizá del prov. bret, y este del a. al. ant. bret, tabla; cf. al. Brett). m. C. Rica, Nic. y Ven. trabajo (ll ocupación retribuida).5. m. coloq.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
25%	72.7% 2.3%		A. Q.

\* También como tarea (bretes de la U.) (1); yugo (1).

**breteador.1.** adj. C. Rica. trabajador (ll que trabaja).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
28.4%	71.6%		Q.

**bretear.1.** intr. coloq. C. Rica. trabajar (ll tener una ocupación remunerada).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
25%	75%		A. Q.

**broca.**(Del lat. broccus, dentón). f. C. Rica, El Salv. y Hond. Plaga que pica el grano de café, producida por el coleóptero *Hypothenemus hampei*.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
38.6%	3.4%* 29.5% 9.1%*	19.3%	A. Q.

\* Para cortar cuero (1); herramienta del taladro (6); instrumento de construcción (1); instrumento de mecánica (1); accesorio del taladro (1); instrumento para abrir hueco en la pared (1).

**bulto.**(Del lat. vultus, rostro). m. C. Rica y Ven. Bolso empleado por los niños para llevar los útiles escolares.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
8%	1.1%* 85.2% 5.7%*		G. A. Q.

\* Cosas acumuladas (1); también como un bulto de ropa (1); un puño de ropa dentro de algo (1); salveque (1); abultamiento en el pecho (1); acumulación de objetos (1); motete (1); que sobresale (1).

**burio.1.** m. C. Rica. Nombre genérico de varias especies de árboles de cuya corteza se obtiene material para fabricar cuerdas.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
6.8%	1.1%* 3.4%	88.6%	G. A. Q.

\* Un lugar y un río (1).

**burra.**(De burro). f. C. Rica. gallo pinto. f. C. Rica. burro (ll armazón para sujetar un madero que se asierra).

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
31.8%	10.2%*	14.8% 14.8%*	28.4% G. A. Q.

\* La acepción 1 (9); mujer tonta (1); tonta (2); comida a media mañana (1); tipo de pan dulce (1); también armazón de madera sobre el que se sienta algún mueble (1); que trabaja mucho (1); juego de naipes (1); animal (3); alguien muy tonto (1); bruto (1); que no es inteligente (1); poco entendimiento (1); juego que consiste en saltar sobre otros hasta que caigan al suelo (1); persona con poco conocimiento (1); transporta droga (1).

**burusca.**1. f. C. Rica. brizna.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
19.3%	10.2%	10.2% 8%*	52.3% G. V. A. Q.

\* Borona pequeña (4); migaja (3); algo muy pequeño (5); basurilla (1); restos de comida (1); insignificante (2); algo que sobre de tamaño pequeño (1).

Villegas lo define como ‘migaja: ya no queda ni burusca de pan’.

**buseta.**(De bus).1. f. Col., C. Rica, Ecuad. y Ven. Autobús pequeño.

La conozco	La uso	No la conozco	Diccionarios
1.1%	97.7% 1.1%*		Q.

\* Microbús.

## Análisis de datos

De las palabras que analizamos en esta ocasión, algunas de ellas obtuvieron el 100% del desconocimiento; ellas son:

- acupear que probablemente sea una mala digitación del término por acuerpar.
- arrumar cuyo término aparece registrado en Agüero como arrumbar.

- birrioso que no aparece registrado en ningún diccionario de costarriqueñismos.

Los términos que presentaron más de un 70% de desconocimiento son:

aciguatarse  
alaste  
alepato  
alicroje  
alitranco  
amarroso  
andarivel  
angú  
anticuco  
apolismar  
arragre  
arriera  
arrodajarse  
atojar  
bandola  
baratero  
barzón  
bijagua  
burio

Los términos registrados como conocidos o usados y que tienen frecuencia 0 en desconocimiento son:

abastecedor  
abejón  
achaque  
ahorítica  
ahuevado  
ahuevazón  
arratramiento  
baldazo  
barra  
batear  
bizcocho  
bodega  
bolincha  
brete  
breteador  
bretear  
bulto  
buseta

Los términos que tienen menos del 10% de informantes que no los conocen; podríamos pensar que es una situación de competencia comunicativa de los individuos; ya sea del término en sí, de las palabras que utilizaron para definirlo o de las acepciones que están registradas.

achará  
 acusetas  
 agazapado  
 aguado  
 aguadulce  
 ahorcar  
 ahuevar  
 alfabeto  
 andar  
 añal  
 arracache  
 arrancar  
 arratonar  
 atacar  
 atenido  
 aterro  
 atol  
 atracar  
 aventón  
 ayote  
 babosada  
 batazo  
 binazo  
 binear  
 bodoque  
 bombeta  
 boronero  
 botado  
 botar

Entre los costarriqueñismos que hemos estudiado encontramos un gran número de términos que no son del lenguaje común; hay términos referentes a animales, plantas o demasiado específicos que dificultan la comprensión del término en las personas que no están en contacto con estos entornos:

alacranero  
 alepato

alistador  
 alistar  
 arragre  
 arriera  
 atado  
 bala  
 bambusal  
 bandola  
 baratero  
 barbudo  
 barzón  
 bijagua  
 broca  
 burio

Algunos términos presentaron dificultad para comprender las palabras con que fueron definidos, porque utilizaron vocablos del español de España. La definición es sinónímica; esto provocó que los informantes escribieran la definición tal y como ellos la entienden. En otras ocasiones, los informantes aportaron otras acepciones que ellos conocen y utilizan. Estos son los casos de:

acusetas  
 aguachacha  
 aguadulce  
 ahorcar  
 albureado  
 aleteo  
 alistador  
 alistar  
 almorzado  
 andar  
 argolla  
 arrechar  
 arrecho  
 arrodajarse  
 arrollado  
 atado  
 aterro  
 atorrante  
 aventar  
 aventón  
 baratero  
 barbudo  
 barra

batear  
 bodoque  
 bolero  
 bombeta  
 botella  
 botellita  
 broca  
 bulto  
 burra  
 burusca

Para finalizar, al realizar los análisis estadísticos correspondientes para obtener el promedio de palabras desconocidas por el rango de edad, conseguimos comprobar nuestra hipótesis de que entre más joven es el informante más dificultades presenta para reconocer los costarriqueñismos que están incorporados en el DRAE; por el contrario, entre más edad, se facilita el reconocimiento o el uso de estos términos. Como expresamos en el epígrafe, las palabras cambian, se modifican con los años; de ahí que la tarea del lexicógrafo sea un trabajo interminable, de constante renovación de los diccionarios.

Rango de edades	Porcentaje de palabras desconocidas por informante
menos de 20	43,8
de 20 a 29	43,1
30 a 39	35,6
40 a 49	31,4
50 o más	15,2

## Conclusión

La encuesta exploratoria nos facilita la comprensión del rumbo que siguen algunas palabras a través del tiempo. Suponemos que cada una de los vocablos incorporados en el DRAE está altamente justificado; probablemente en su momento eran muy usadas en Costa Rica; sin embargo, la lengua está en constante cambio y esto motiva el surgimiento de neologismos, cambios de significado de un mismo significante y de la muerte definitiva de algunos otros términos que las nuevas generaciones por algún motivo dejan de usar.

Es necesario destacar la obligatoriedad de seguir evaluando el resto de los costarriqueñismos que están incorporados en el DRAE; para esto es conveniente tomar en cuenta la cantidad de palabras que se van a incluir en la encuesta. La que hemos utilizado, a nuestro parecer, quedó un poco extensa, lo que motiva que en algunas ocasiones los informantes lean superficialmente las definiciones y, en un deseo de terminar rápido, el margen de error pueda ser mayor. Una solución podría ser que el encuestador haga las preguntas directamente a un individuo; sin embargo, esto trae como consecuencia una menor cantidad de encuestas o un tiempo mayor para obtener una muestra aceptable. Otra solución es evaluar en tramos de 50 palabras por encuesta para que no se vuelva tan cansado para el informante.

Este tipo de estudios abre la posibilidad de razonar sobre lo que se entiende sobre costarriqueñismo, los parámetros que se utilizan para incorporar un término en el DRAE como costarriqueñismo y sobre todo, merece una revisión concienzuda sobre lo que está incorporado como propio de Costa Rica en este diccionario.

Como pudimos comprobar por los resultados numéricos, algunos términos son poco conocidos por las nuevas generaciones y, unos pocos, desconocemos la manera en que llegaron a estar incorporados en el DRAE, ya que no aparecen en ningún diccionario de costarriqueñismos.

Una de las dificultades en las que se enfrentaron los informantes fue con respecto a las definiciones sinonímicas, en las que utilizan términos propios del español de España; esto provocó que los informantes no comprendieran la definición y dio como resultado que las respuestas se orientaran hacia la opción “no la conozco” o, en su defecto, que agregaran la definición que ellos conocen.

## Notas

1. Citado en el Preámbulo de la vigésima segunda edición del DRAE.
2. Historia disponible en la página web [www.rae.es](http://www.rae.es)
3. La edición en papel es del 2001 y la edición en digital es del 2003. Este trabajo se basa en la edición digital del 2003.

4. Se encuestaron dos grupos de Filología y uno de Educación.
5. La mayoría de los adultos fueron entrevistados en una oficina administrativa de la UCR.

### **Bibliografía**

- Agüero, Arturo. (1996). Diccionario de costarrriqueñismos. San José: Asamblea Legislativa.
- Gagini, Carlos. ([1918]: 2008). Diccionario de costarrriqueñismos. San José: Editorial Costa Rica.
- Quesada, Miguel Ángel. ([1991]: 2007). Nuevo diccionario de costarrriqueñismos. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española. (2003). Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa, Calpe.
- Villegas, Francisco. (1953). Glosario del argot costarricense. Tesis doctoral. Universidad de Michigan.